Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie,\* synu Jozjasza, królu Judy:\*\* Nie będą go opłakiwali: Ach, mój bracie! Ach, siostro! Nie będą go opłakiwali: Ach, panie! Ach, wasza wysokość![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE o Jehojakimie, synu Jozjasza, królu Judy: Nie będą za nim płakali: Ach, mój bracie! Ach, moja siostro! Nie będą go żałowali: Ach, nasz panie! Ach, wasza wysokość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE o Joakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwać *ani mówić*: Ach, mój bracie! Albo: Ach, siostro! Nie będą go opłakiwać *ani mówić*: Ach, panie! Albo: Ach, jego majestat! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego: Nie bądą go płakać ani mówić: Ach bracie mój! albo: Ach siostro! Nie będą go płakać ani mówić: Ach panie! albo: Ach! gdzież dostojność jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE do Joakima, syna Jozjasza, króla Judzkiego: Nie będą go płakać: Biada, bracie, i biada, siostro! Nie będą narzekać nad nim: Biada, panie, biada, wielmożny! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, synu Jozjasza, królu judzkim: Nie będą go opłakiwać: Ach, mój bracie! Ach, siostro! Nie będą go opłakiwać: Ach, panie! Ach, majestacie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan o Jojakimie, synu Jozjasza, królu judzkim: Nie będą go opłakiwali: Ach! Bracie mój! Ach! Siostro! Nie będą go opłakiwali: Ach! Panie! albo: Ach! Jego majestat! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan do Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwać: Biada, mój bracie! Biada, siostro! Nie będą go opłakiwać: Biada, panie! Biada, jego majestatowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE o Jojakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą nad nim płakać: «Jakie nieszczęście, bracie! Jakie nieszczęście, siostro!». Nie będą nad nim płakać: «Jakie nieszczęście, panie! Jakie nieszczęście, dostojny!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o królu Judy Jojakimie, synu Jozjasza: - Biada temu mężowi; Nie będą go opłakiwać: ”Ach, bracie mój, ach, siostro!” Nie będą go opłakiwać: ”Ach, panie, ach, dostojności!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь проти Йоакима сина Йосії царя Юди: Горе на цього мужа. Його не оплакуватимуть: О брате, ані не голоситимуть над ним: Горе пане. Похороном осла він буде похований, як витягнуть, буде вкинений по тому боці брами Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o Jojakimie, synu Jozjasza, króla Judy: Nie będą go opłakiwali: „O, mój bracie!”, albo „O, moja siostro!”. Nie będą go opłakiwali: „O, Panie!”, albo „O, majestacie!” |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego JAHWE tak rzekł o Jehojakimie, synu Jozjasza, królu Judy: ʼNie będą nad nim zawodzić: ”Ach, mój bracie! I ach, moja siostro!” Nie będą nad nim zawodzić: ”Ach, panie! I ach, jego dostojność!” |

1. 1) <x>120 23:342</x>; <x>120 4:6</x>; <x>300 26:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: Biada temu człowiekowi, οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον. [↑](#footnote-ref-3)